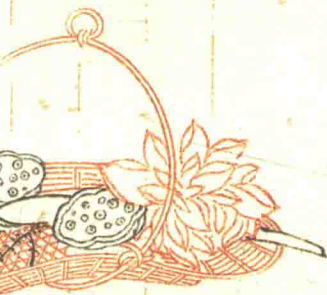


中国近现代稀见史料丛刊【第四辑】

甲午日本汉诗选录（上）

查屏球 编著



凤凰出版社

中国近现代稀见史料丛刊【第四辑】

张剑 徐雁平 彭国忠 主编

甲午日本汉诗选录（上）

查屏球 编著

何中夏 邵劼 蒙显鹏

徐俪成 刘洁 李由 任雅芳 选录

本辑执行主编 张剑

图书在版编目(CIP)数据

甲午日本汉诗选录 / 查屏球编著. — 南京: 凤凰出版社, 2017. 6

(中国近现代稀见史料丛刊. 第四辑)

ISBN 978-7-5506-2589-1

I. ①甲… II. ①查… III. ①中日甲午战争—研究②汉诗—诗歌研究—日本 IV. ①K256.307②I313.072

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第099280号

- | | |
|---------|---|
| 书 名 | 甲午日本汉诗选录 |
| 编 著 | 查屏球 |
| 责 任 编 辑 | 樊 昕 |
| 出 版 发 行 | 凤凰出版社(原江苏古籍出版社)
发行部电话025-83223462 |
| 出版社地址 | 南京市中央路165号, 邮编:210009 |
| 出版社网址 | http://www.fhcb.com |
| 照 排 | 南京凯建图文制作有限公司 |
| 印 刷 | 江苏凤凰通达印刷有限公司
南京市六合区冶山镇, 邮编:211523 |
| 开 本 | 880×1230毫米 1/32 |
| 印 张 | 40.25 |
| 字 数 | 1046千字 |
| 版 次 | 2017年6月第1版 2017年6月第1次印刷 |
| 标 准 书 号 | ISBN 978-7-5506-2589-1 |
| 定 价 | 198.00元(全二册) |
- (本书凡印装错误可向承印厂调换, 电话:025-57572508)

存史鑑今

袁行霈題



袁行霈先生题辞

音實難知，知實難達，達其
知音，千載其一身！
知音之今，讀新編，稀見史料，
刊，真有治學知音之感也。

傅璇琮謹書

二〇一二年

傅璇琮先生題辭

殫精竭慮旁搜遠紹
重新打造中華文史資
料庫

王水照
二〇一三年
一月

王水照先生題辭

文苑

●廣島會營作

陸軍少將

乃木 希典

肥馬大刀向未開、皇恩空浴幾春秋、斗龍傾盡餘夢、踏破支那四百州、

●應發寄人

同上

聞說九州山水奇、鐵蹄欲踏上春時、征途若過梅花地、折得隨君一兩枝、

●軍中作

海軍少尉

加藤 重任

君不見日出之邦稱神武、天日照臨羅斯土、建國二千五百年、金甌不缺絕外侮、彼何爲者難覓見、敢向鷄林達倫窺、皇帝赫怒降大詔、爰整其旅出六師、豐島秋高而雲黯、巨砲一聲碎敵艦、牙山奮勇叱風雷、流血漂杵尸成堆、譬如銳利拉枯朽、威風凜凜入道草、嗚呼八道羣大不足與爭衡、孤台長驅客諸清、一戰拔旅順、再戰屠盛京、三戰四戰前無敵、旭日旗高順天城、

●平壤行應制

土方宮內大臣

特險敵據平壤城、我兵四圍爭所營、砲烟燄雨天日黑、山岳動鳴萬雷轟、敗兵殺傷不知算、提盡所々宛縱橫、

大同江水鮮血漲、順安路上腥風生、哨鳥合兵何得抗、我兵義憤出至誠、至誠所感鬼神避、黃海又聞鼙鼓聲、王師他日全勝後、永使東洋驅太平、

●高麗露詩并序

矢土 鐘山

明治二十七年九月十七日、我海軍艦隊、大破清國水師于黃海、此日有甚應、來立我高千穂艦橋頭、艦長某取而讀之、及勅使勞軍、具狀進獻、賜號高千穂、蓋賦七古一篇、以紀盛瑞、黃海戰艦暮氣凌、碧波萬頃磨玻璃、歎其甚應半空至、若然勁躍斷虹霓、鈎爪鏖湧涼其狀、意氣當敵萬人將、來立千尺艦橋頭、飛翔猶能知方向、皇上威德如日昇、清乾夷坤刺舒感、我武乃揚中外賡、天假靈應示明徵、中王亦應漫誇健、決雲兒名傳聞遠、明主有高麗赤靈、孰若靈應自來備、豈敢高麗實貢獻、憶昔皇祖討不庭、金鷄玉鳥見炳靈、皇上英明繼祖武、大捷永期四海寧、

●高麗應行并引

森 槐南

事具伊東農亭繪長配文中、十月廿一日、春風相國春和國雅集、即以此命題、予作長句六解、九月十七午雷電、我軍黃海大鏖戰、大孤之山轟欲崩、浪浪汨沒魚龍變、倭來摩者意懸殊、初止鷄首疑倭鳥、倭委風來決雲氣、側目凝視如慈胡、潮兵百萬同日死、

《日清戰爭實記》所載漢詩



《风俗画报》所载日清战争图

《中国近现代稀见史料丛刊》总序

在世界所有的文明中,中华文明也许可说是“唯一从古代存留至今的文明”(罗素《中国问题》)。她绵延不绝、永葆生机的秘诀何在?袁行霈先生做过很好的总结:“和平、和谐、包容、开明、革新、开放,就是回顾中华文明史所得到的主要启示。凡是大体上处于这种状况的时候,文明就繁荣发展,而当与之背离的时候,文明就会减慢发展的速度甚至停滞不前。”(《中华文明的历史启示》,《北京大学学报》2007年第1期)

但我们也要清醒看到,数千年的中华文明带给我们的并不全是积极遗产,其长时段积累而成的生活方式与价值观具有强大的稳定性,使她在应对挑战时所做的必要革新与转变,相比他者往往显得迟缓和沉重。即使是面对佛教这种柔性的文化进入,也是历经数百年之久才使之彻底完成中国化,成为中华文明的一部分;更不用说遭遇“数千年来未有之变局”、“数千年未有之强敌”(李鸿章《筹议海防折》)、“数千年未有之巨劫奇变”(陈寅恪《王观堂先生挽词序》)的中国近现代。晚清至今虽历一百六十余年,但是,足以应对当今世界全方位挑战的新型中华文明还没能最终形成,变动和融合仍在进行。1998年6月17日,美国三位前总统(布什、卡特、福特)和二十四位前国务卿、前财政部长、前国防部长、前国家安全顾问致信国会称:“中国注定要在21世纪中成为一个伟大的经济和政治强国。”(徐中约著《中国近代史》上册第六版英文版序,香港中文大学2002年版)即便如此,我们也不能盲目乐观,认为中华文明已经转型成功,相反,

中华文明今天面临的挑战更为复杂和严峻。新型的中华文明到底会怎样呈现,又怎样具体表现或作用于政治、经济、文化等层面,人们还在不断探索。这个问题,我们这一代恐怕无法给出答案。但我们坚信,在历史上曾经灿烂辉煌的中华文明必将凤凰浴火,涅槃重生。这既是数千年已经存在的中华文明发展史告诉我们的经验事实,也是所有为中国文化所化之人应有的信念和责任。

不过,对于近现代这一涉及当代中国合法性的重要历史阶段,我们了解得还过于粗线条。她所遗存下来的史料范围广阔,内容复杂,且有数量庞大且富有价值的稀见史料未被发掘和利用,这不仅会影响到我们对这段历史的全面了解和规律性认识,也会影响到今天中国新型文明和现代化建设对它的科学借鉴。有一则印度谚语如是说:“骑在树枝上锯树枝的时候,千万不要锯自己骑着的那一根。”那么,就让我们用自己的专业知识与能力,为承载和养育我们的中华文明做一点有益的事情——这是我们编纂这套《中国近现代稀见史料丛刊》的初衷。

书名中的“近现代”,主要指 1840—1949 年这一时段,但上限并非以一标志性的事件一刀切割,可以适当向前延展,然与所指较为宽泛的包含整个清朝的“近代中国”、“晚期中华帝国”又有所区分。将近现代连为一体,并有意淡化起始的界限,是想表达一种历史的整体观。我们观看社会发展变革的波澜,当然要回看波澜如何生,风从何处来;也要看波澜如何扩散,或为涟漪,或为浪涛。个人的生活记录,与大历史相比,更多地显现出生活的连续。变局中的个体,经历的可能是渐变。《丛刊》期望通过整合多种稀见史料,以个体陈述的方式,从生活、文化、风习、人情等多个层面,重现具有连续性的近现代中国社会。

书名中的“稀见”,只是相对而言。因为随着时代与科技的进步,越来越多的珍本秘籍经影印或数字化方式处理后,真身虽仍“稀见”,化身却成为“可见”。但是,高昂的定价、难辨的字迹、未经标点的文

本,仍使其处于专业研究的小众阅读状态。况且尚有大量未被影印或数字化的文献,或流传较少,或未被整合,也造成阅读和利用的不便。因此,《丛刊》侧重选择未被纳入电子数据库的文献,尤欢迎整理那些辨识困难、断句费力、哀合不易或是其他具有难度和挑战性的文献,也欢迎整理那些确有价值但被人们习见思维与眼光所遮蔽的文献,在我们看来,这些文献都可属于“稀见”。

书名中的“史料”,不局限于严格意义上的历史学范畴,举凡日记、书信、奏牍、笔记、诗文集、诗话、词话乃至序跋汇编等,只要是某方面能够反映时代政治、经济、文化特色以及人物生平、思想、性情的文献,都在考虑之列。我们的目的,是想以切实的工作,促进处于秘藏、边缘、零散等状态的史料转化为新型的文献,通过一辑、二辑、三辑……这样的累积性整理,自然地呈现出一种规模与气象,与其他已经整理出版的文献相互关联,形成一个丰茂的文献群,从而揭示在宏大的中国近现代叙事背后,还有很多未被打量过的局部、日常与细节;在主流周边或更远处,还有富于变化的细小溪流;甚至在主流中,还有漩涡,在边缘,还有静止之水。近现代中国是大变革、大痛苦的时代,身处变局中的个体接物处事的伸屈、所思所想的起落,藉纸墨得以留存,这是一个时代的个人记录。此中有文学、文化、生活;也时有动乱、战争、革命。我们整理史料,是提供一种俯首细看的方式,或者一种贴近近现代社会和文化的文本。当然,对这些个人印记明显的史料,也要客观地看待其价值,需要与其他史料联系和比照阅读,减少因个人视角、立场或叙述体裁带来的偏差。

知识皆有其价值和魅力,知识分子也应具有价值关怀和理想追求。清人舒位诗云“名士十年无赖贼”(《金谷园故址》),我们警惕袖手空谈,傲慢指点江山;鲁迅先生诗云“我以我血荐轩辕”(《自题小像》),我们愿意埋头苦干,逐步趋近理想。我们没有奢望这套《丛刊》产生宏大的效果,只是盼望所做的一切,能融合于前贤时彦所做的贡献之中,共同为中华文明的成功转型,适当“缩短和减轻分娩的痛苦”

(马克思《资本论》第一卷第一版序言)。

《丛刊》的编纂,得到了诸多前辈、时贤和出版社的大力扶植。袁行霈先生、傅璇琮先生、王水照先生题辞勸勉,周勋初先生来信鼓励,凤凰出版社姜小青总编辑赋予信任,刘跃进先生还慷慨同意将其列入“中华文学史史料学会”重大规划项目,学界其他友好也多有不同形式的帮助……这些,都增添了我们做好这套《丛刊》的信心。必须一提的是,《丛刊》原拟主编四人(张剑、张晖、徐雁平、彭国忠),每位主编负责一辑,周而复始,滚动发展,原计划由张晖负责第四辑,但他尚未正式投入工作即于2013年3月15日赍志而歿,令人抱恨终天,我们将以兢兢业业的工作表达对他的怀念。

《丛刊》的基本整理方式为简体横排和标点(鼓励必要的校释),以期更广泛地传播知识、更好地服务社会。希望我们的工作,得到更多朋友的理解和支持。

2013年4月15日

前 言

本书收录了中日甲午战争前后日本文人所作与战事有关的汉诗,这些作品多是受日本近代军国主义思潮影响的产物,战后各类日本文学史著或研究者已很少提及,差不多已被扫进了历史垃圾箱,尘封了七十余年。然而,从汉文学史角度看,这些作品比较典型地体现了日本明治时代文学风气,反映了日本汉文学在历经一千余年发展之后的整体风貌。江户时代二百多年的稳定,带来了汉文学的普及,至幕末明初,写作汉诗文几成日本幕士、藩士的基本技能,明治之后,汉学地位沦替,然而,传统尚存,汉诗文写作仍是日本士人一种主要的知识技能,汉诗还是其时士人言志抒情的主要手段之一,在知识阶层汉诗风犹盛。侵华战争以及随后的日俄战争进程更加刺激了这一诗风的流行,甲午战争仅持续了十个月,所掀起的汉诗热潮却有十几年,在人数与作品数量上,都大大超越了前期各个阶段,这确确实实是因侵略战争而生的“恶之花”。江户近三百年,“李攀龙《唐诗选》”一直是当时读书人必读的基本教材,所以,这些人多承袭唐诗之风,主要是效仿高、岑的边塞诗与李、杜诗,如平山漱石所言:“人在昌龄诗句里,黄沙百战见余豪。”虽然,有些诗句与词汇稍显生涩,但其声腔用语对唐诗亦步亦趋的痕迹是非常明显的。如其中以绝句居多,一些歌行也多是由连章绝句构成的,若以严格的近体律法为标准,很多作品可能都不能成为诗。但是,对于日本作者而言,这是一种完全脱离于他们口语的书面语,虽然这种书面语他们已使用了一千多年,但实际上还是一种外语,与朝鲜书面语、口语分离不同,日本自六世

纪之后就有了自己的文字,并有与口语相一致的书面语体系,以假名写作的文学形式更为通行,但长期以来仍是以汉诗文作为高雅的文学形式与官方话语形式,发展出一套训读方法以及由此而产生的汉诗文思维方法,日本文人以这种特殊的阅读方式与思维方式写出了与中土汉语相同的书面语,并一直保持着与中土对话交流的水平,其上乘者置于中土文人诗集中几可达到乱真的程度,这本身应是一个值得研究的文化现象。十八世纪初,朝鲜文人申维翰在《海游闻见杂录(下)》记录了日本人学写汉诗的情况:“其为字音,又无清浊高低。欲学诗者,先以四韵积年用工,能辨某字高某字低,苟合成章。其为读书,不解倒结先后之法。逐字辛苦,下上其指,然后仅通其意。如‘马上逢寒食’,则读‘逢’字于‘寒食’之下。‘忽见陌头杨柳色’,则读‘见’字于‘杨柳色’之后,文字之难于学习又如此。虽有高才达识之人,用力之勤苦,视我国当为百倍。所以文人韵士阅世无闻,而其间一二操觚之辈亦无由扬其声于国中矣。”他看出日本人学写汉诗之艰难,同时也承认其中杰出者之成就。日本汉诗这一运势到了甲午战争时,似乎得到了一个喷口,迅速爆发起来。战争冒险的顺利,以小克大的成功,极大刺激了明治诗人的创作热情,其时各种宣传工具都开足马力,大力鼓吹战争的狂热,上至宰臣下到士卒,都有汉诗发表;经营中国、入主中原的野心与政治氛围也大大推进了他们对中国文化的了解,提升了他们接受汉诗艺术的能力。明治汉诗就是在这一背景下有了长足的发展,与甲午战争有关之汉诗已成当时的一个文化热点。随着日本近现代教育的转制,汉诗文训练渐渐退出基础教育体系,这一辈诗人应是最后一代系统接受汉学教育者,这类诗也是日本汉文学发展的最后阶段的代表之作,对于日本汉文学史而言,这是一个高峰,也是最后的高潮,对研究日本汉文学史来说,这应是一段不容忽视的环节,它比较全面地展示了日本文人吸纳、化解汉诗文的能力,体现了中国古典传统在异域里一种特殊的传承与发展。如果从东亚汉字文化圈的发展看,这一段时间也是日本与中国诗文交

流最频繁的时期,所见作品中有很多与清使馆人员的酬唱之作,当时黎庶昌等人都为日本人的诗集写过序,汉字书面语在这段时间共同化的程度达到了历史最高点,因此,这些诗对于研究近代东亚文化交流是很有意义的。

当然,更为有意义的是,这些诗作对于研究甲午战争历史乃至日本侵华史,具有独特的史料价值。首先,这些诗比较集中地反映了日本的侵华野心。在明治维新之初,征韩派虽然作为一个政治势力被清除出政治核心,但是对侵略战争的狂热理念与新政者是一脉相承的,这些作者或是参与制定侵华政策者,或是直接参与战争者,或是鼓动者,他们多在诗中从皇国史观及军国主义立场叙述他们侵华的“原因”与动机,赤裸裸地表现了他们对华的侵略野心,比较典型地暴露了当时军国主义者对侵略战争的迷狂。由其诗中可清楚看出,继丰臣秀吉后,“将唐之领土纳入我之版图”的野心自萌发到发展已延续了四百多年,在这些诗中,诗家多将甲午侵华战争与三百年前丰臣侵朝战争相联系,似乎是在完成丰臣未成之功业。如山县有朋《廿一年五月检视对州炮垒遂到朝鲜釜山 明治廿一年戊子》言:“烟水茫茫望帝都,几多岛屿欲相呼。若教太阁假年齿,长把江山入版图。”“釜山山色更关情,忆起当年此远征。谁识英雄无限恨,加藤古垒小西城。”作者是日本现代军队的创始人之一,也是甲午侵华战争中的主帅,诗作于战争爆发前六年,其时他在对马岛眺望对面的朝鲜就想到了二百多年前丰臣秀吉侵朝之事,他认为如果假以时年,秀吉“假道(朝鲜),超越山海,直入于明,使其四百州尽化我俗,以施王政于亿万斯年”的意图也是可以实现的。又如,加藤熙《丰太阁征韩歌》更是直言:“绝海艤艫走群龙,勿道小蛇吞象志。”以蛇吞象之野心暴露无遗。又如,谷口蓝田《送松平子宽应聘赴清国》言:“单身应聘六千里,斯道重兴四百州。”所送对象只是担任教官,而他竟将这一行为与经营四百州之事相联系。又如,乃木希典《明治二十七年十月九日日清役出征途次广岛大本营》所言更为直接:“肥马大刀尚未酬,皇恩空落

几春秋。斗瓢倾尽醉余梦，踏破支那四百州。”长谷川三岳《从军行》：“万里秋风绿水流，千年积雪白山头。明朝立马知何处，禹域茫茫四百州。”岛田见山《平壤陷落》：“禹域茫茫四百州，天兵一战气横秋。长驱直捣幽燕地，带砺山河唾手收。”本多玄谷言：“可知扬武固天意，震动支那四百州。”森月峰《从军行》：“长风万里远征舟，梦走山河四百州。”松田学鸥《僚友丰田别府二君将赴韩清忽率赠二首》：“豪怀最忆西风里，蹂躏支那四百州。”他们所思所想都是在吞并中国。又如当时《每日新闻》所载无名氏诗之言更为狂妄：“若教提督在今日，并力应屠四百州”，“鸭绿投鞭期已近，梦魂飞绕北京城。”显然，由朝鲜而直指中国，就是他们一惯性的侵略思维，以至成为诗家的常用语。有些史家以近代西方殖民主义影响来解释日本的侵华行为，而由这些诗看，两者关系并不大，他们更多地是承袭了丰臣秀吉以来的侵华野心，是一种野蛮的征服者思维，全然没有尊重他国领土主权的近代平等意识，其时他们还在与西方列强争取国家的平等权，而对邻国却公然践踏了国家独立、民族自由之现代国家理念。

其次，这些诗多暴露了日本军国主义者在战争中的残忍与野蛮，从中可以看出此后“二战”中日军的种种暴行的历史渊源。其时日本已初入现代文明社会，但由这些诗看，战争鼓吹者不过是操着现代武器的野蛮人。虽然，他们一再标示孟子王道思想，又以宋儒修齐治平观念自况，但在诗中更注重的是夸示日军暴力，无视战争给他国人民带来的痛苦。很多诗以嗜血为军人豪气，以血流成河、尸积如山为壮观之象。如“万骑一败争遁逃，鲜血饱膏日本刀”（向山黄村），“隔桥炮火激雷霆，河水涨红鲜血腥”（福原周峰），“水军战罢万尸浮，腥血潮红大海流”，“屠城战血蔑征袍，移帐边尘拭佩刀”，“刀头战血万人惊，匣里犹留斩虏名”（副岛种臣），“狭巷短兵交刃处，杀人血泻作河声”，“硝雾黑藏危堞暗，血痕红渍伏尸殷”，“战骨如山血如河，腥风漠漠鬼哭多”（竹添井井），“屠城鏖战喋鲜血，快剑脱函光陆离”（高桥白山），“剪屠转斗血如流，到处街头尸作丘。彻夜铙声余响在，朝来始